

31300



SWISS MADE



Potence SEITZ by Bergeon à chasser les pierres  
avec outillage complet

**Seitz SEITZ by Bergeon Einpresstock**  
**mit vollständigem Zubehör**

**SEITZ by Bergeon Jewelling tool**  
with complete set

**Potenza SEITZ by Bergeon para colocar las piedras**  
**con utensilios completo**

185 x 100 x 60 mm
510 g

**BERGEON**  
MANUFACTURED

Mode d'emploi – *Gebrauchsanweisung* – Instructions for use – *Instrucciones de uso*



**31300-P & 31300-L\***

Potence à chasser avec broche avec levier à galet \*  
*Einpresstock mit Brosche mit Rollenhebel\**  
Jewelling tool with spindle with Roller lever\*  
*Máquina con mandril con Palanca de rodillo\**



**31300-B & 31300-R\***

Broche avec encoche et tête pour potence à chasser, et ressort\*  
*Brosche mit Kerbe und Knopf für Einpresstock, und Feder\**  
Spindle with notch and head for jewelling tool, and spring\*  
*Mandril con husillo y cabeza para máquina, y muelle\**



**30522**

Jeu d'alésoirs avec broche\*  
*Satz von Reibahlen mit Brosche\**  
Set of reamers with spindle\*  
*Juego de alisadores con mandril\**

\* 30522-B

15x Ø 0.69, 0.79, 0.89, 0.99, 1.09, 1.19, 1.29, 1.39,  
1.49, 1.59, 1.79, 1.99, 2.29, 2.59, 2.99 mm



**30520-A-SF**

Jeu de pousoirs simples  
*Satz von einfachen Einpresstempeln*  
Set of simple pushers  
*Juego de punzones simples*

12x Ø 0.65, 0.75, 0.85, 0.95, 1.05, 1.15, 1.25, 1.45, 1.75, 1.95, 2.55, 2.95 mm



**30521-SF**

Jeu de pousoirs concaves  
*Satz von konkaven Pressstempeln*  
Set of concave pushers  
*Juego de punzones cóncavos*

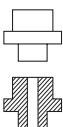
11x Ø 0.65, 0.75, 0.85, 0.95, 1.05, 1.15, 1.25, 1.35, 1.45, 1.55, 1.75 mm



**30523-SF**

Jeu de pousoirs à pompe  
*Satz von Presstempeln m. fed. Zentrierspitze*  
Set of pump pushers  
*Juego de punzones con punta de centrar móvil*

12x Ø 0.65, 0.75, 0.85, 0.95, 1.05, 1.15, 1.25, 1.45, 1.75, 1.95, 2.55, 2.95 mm



**30520-B-SF**

Jeu d'enclumes  
*Satz von Ambößchen*  
Set of stakes  
*Juego de tases o yunques*

1x Ø non percée / ungeböhrt / non perforated / sin agujero: 1.50 mm  
3x Ø percées / gebohrt / perforated / agujeados: 2.00, 4.00, 5.00 mm

### **30520-D-SF**

Jeu de 1 touche et 1 enclume micrométrique  
*Satz von 1 Taster mit Einsatz*  
*Set of 1 needle and 1 stake*  
*Juego de 1 tornillo de paso y 1 yunque micrometro*



### **30520-C**

Plateau-enclume  
*Einsatzplatte*  
*Platform stake*  
*Platillo-tas*  
 $\varnothing 28\text{ mm}$



### **30524-SF**

Jeu d'outils à resserrer les trous  
*Satz von Punzen zum Zusammentreiben der Löcher*  
*Set of tools for reducing holes*  
*Juego de útiles para rectificar o estrechar los agujeros*  
 $4 \times \varnothing 1.00, 1.50, 2.00, 2.50\text{ mm}$



### **31000-SF**

Jeu d'outils à resserrer les trous  
*Satz von Punzen zum Zusammentreiben der Löcher*  
*Set of tools for reducing holes*  
*Juego de útiles para rectificar o estrechar los agujeros*  
 $4 \times \varnothing 1.00, 1.50, 2.00, 2.50\text{ mm}$



### **30525-SF**

Jeu de 2 pousoirs\* et 1 enclume pour le partageement de l'ancre  
*Satz von 2 Presstempel\* und 1 Untersatz für die Ankereinstellung*  
*Set of 2 puschers\* and 1 stake for tools for setting levers*  
*Juego de 2 punzones\* y 1 tas para útil de separación de áncora*  
 $* \varnothing 0.12, 0.18\text{ mm}$



### **31001-SF**

Jeu de 2 pousoirs\* et 1 enclume pour le partageement de l'ancre  
*Satz von 2 Presstempel\* und 1 Untersatz für die Ankereinstellung*  
*Set of 2 puschers\* and 1 stake for tools for setting levers*  
*Juego de 2 punzones\* y 1 tas para útil de separación de áncora*  
 $* \varnothing 0.12, 0.18\text{ mm}$



#### **N.B.:**

- SF dans les références = « super finition »
- SF in den Referenzen = « super finish »
- SF in the references = « super finish »
- SF en las referencias = « super acabado »



**Le levier peut être enlevé** afin de rendre la potence moins encombrante lors des travaux d'alésage.

**Um Ausreibarbeiten problemlos ausführen zu können ist der Hebel abnehmbar.**

**The lever can be removed**, to make the tool less cumbersome during reaming work.

**La palanca puede ser sacada** a fin de dejar la máquina más libre, en los trabajos de alisado.



Deux index permettent l'emploi de la potence aussi bien par la **gauche** que par la **droite**.

**Zwei Indexe erlauben den Gebrauch des Presstockes von *links* und *rechts*.**

Two indexes make the use of the tool possible for **left** and **right-hand**.

**Dos índices permiten el empleo a la izquierda y a la derecha.**



**Mettre la broche:** Aligner l'encoche au levier, pousser jusqu'au clic, en prenant soin de rester aligner. La broche est prête à l'emploi.

**Brosche einsetzen:** Richten Sie die Kerbe auf den Hebel aus, drücken Sie, bis sie einrastet, und achten Sie darauf, dass sie ausgerichtet bleibt. Die Brosche ist einsatzbereit.

**Insert the spindle:** Align the notch with the lever, push until it clicks, taking care to stay aligned. The spindle is ready for use.

**Insertar el mandril:** Alinee la muesca con la palanca, empuje hasta que haga clic, teniendo cuidado de mantenerse alineado. El mandril está listo para su uso.



**Enlever la broche:** Sans appuyer, tourner la broche à 90° dans le sens horaire. Attention, la broche se dégage d'elle-même, il n'y a pas besoin de forcer.

**Spindel austauen:** Drehen Sie die Spindel ohne Druck um 90° im Uhrzeigersinn. Seien Sie vorsichtig, die Spindel löst sich von selbst, es ist nicht nötig, zu erzwingen.

**Remove the spindle:** Without pressing, turn the spindle 90° clockwise. Be careful, the spindle will release itself, there is no need to force it.

**Retire el mandril:** Sin presionar, gire el husillo 90° en el sentido horario. Tenga cuidado, el mandril se soltará solo, no es necesario forzarlo.

**La hauteur de l'ancre peut être modifiée sur sa tige** par 0.005 mm. On emploiera pour ce travail le jeu d'outils de partageant de l'ancre **30525**.

**Die Höhe des Ankers kann auf der Welle um 0.005 mm verändert werden.** Als Einsätze werden die Ankereinstellwerkzeuge **30525** verwendet.

**Lever's height on the pallet staff can be adjusted** to within 0.005 mm. This is done by using the set of tools for setting levers **30525**.

**La altura de la áncora sobre su tija** puede ser modificada por 0.005 mm. Se utilizará para hacer este trabajo, el juego de útiles de separación de áncora **30525**.



Etant donné que l'ajustement des enclumes est le même que celui des pousoirs, **tous les pousoirs peuvent également être utilisés comme enclumes**.

**Da die Dimensionen der Untersätze die gleichen sind wie die der Press-tempel, können alle Presstempel als Untersätze verwendet werden.**

The fitting of the stakes is the same as that of the pushers, **and therefore all punches can be used as stakes**.

**Como quiera que el asiento de las tases es el mismo que el de los punzones, todos los punzones pueden ser utilizados igualmente como tases o yunque.**



#### **Alésoirs, méthode de travail et avantages**

L'emmanchement de l'alésoir est conique. Chaque alésoir débute par une partie tranchante à section demi ronde et continue par une partie cylindrique dont le diamètre est de 0.01 mm plus petit que le diamètre de la pierre à chasser. L'alésoir doit être poussé jusqu'à la partie cylindrique lors de l'alésage.

L'alésoir à une seule partie tranchante permet un alésage régulier et maintient le centrage du trou à aléser. La partie cylindrique de l'alésoir garantit un trou parfaitement droit.

#### **Reibahle, Arbeitsweise und Vorteile**

Die Reibahle ist konisch, halbrund und mit einer scharfen Kante versehen. Sie geht in einen zylindrischen Teil über, der 0.01 mm kleiner ist als der einzupressende Stein. Beim Aufreiben muß die Reibahle bis zu dem zylindrischen Schaft eingeführt werden. Reibahle mit nur einer Schneidkante reibt gleichmäßig auf, unter Beibehaltung des Lochmittelpunktes. Der zylindrische Schaft der Reibahle garantiert ein senkrechtes Loch.

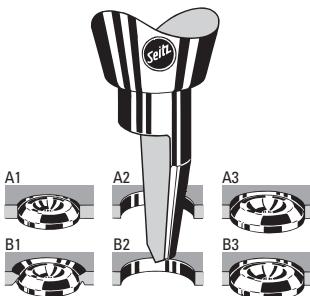
#### **Reamers, operating instructions and advantages**

The reamer has a tapered shank. The semi circular cutting portion is followed by a cylindrical portion, the diameter of which is a hundredth of a millimetre less than that of the jewel to be fitted. When reaming the hole, push the reamer as far as the cylindrical part. Reamers with a single cutting portion make for regular reaming and accurate centring of the hole. The cylindrical portion insures that the hole is absolutely straight.

#### **Alisadores, modo de usarlos y ventajas**

La sujeción del alisador es cónica. Cada alisador consta de una parte con sección circular partida y continua con una parte cilíndrica, cuyo diámetro es 0.01 mm más pequeño que el de la piedra que hay que colocar. El alisador debe penetrar hasta su parte cilíndrica en la operación de alisado.

Siendo los alisadores de una sola cara cortante permiten un alisado regular y mantienen el centrado del agujero por alisar. La parte cilíndrica del alisador garantiza, al propio tiempo, un agujero perfectamente recto.



**A1** Pierre chassée défectueuse  
*Beschädigter Einpresstein*  
*Faulty friction jewel*  
*Piedra colocada defectuosa*

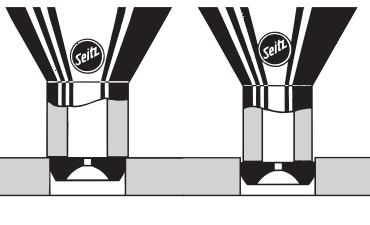
**A2** Alésage du trou  
*Ausreiben des Loches*  
*Reaming the hole*  
*Alisado del agujero*

**A3** Chassage d'une plus grande pierre  
*Einpressen eines grösseren Pressteines*  
*Driving in a larger jewel*  
*Colocación de una piedra más grande*

**B1** Pierre sertie défectueuse  
*Beschädigter Fassungsstein*  
*Faulty set jewel*  
*Piedra sertida defectuosamente*

**B2** Alésage du trou  
*Ausreiben des Loches*  
*Reaming the hole*  
*Alisado del agujero*

**B3** Chassage d'une pierre  
*Einpressen eines Pressteines*  
*Driving in a jewel*  
*Colocación de una piedra*



#### **Pousoir simple, plat, percé (30520-A)**

Pour chasser, abaisser les pierres plates ou les contre pivots au niveau de la platine.

#### **Einfacher, Flacher, gebohrter Presstempel (30520-A)**

Zum Einpressen, von Loch und Decksteinen bis Werkplatte höhe.

#### **Simple, flat perforated punches (30520-A)**

For driving, lowering flat jewels or endstones flush with the plate.

#### **Punzón simple, plano, con agujero (30520-A)**

Para colocar, para rebajar las piedras planas o los contrapivotes al nivel de la platina.



#### **Pousoir concave sans pompe de centrage (30521)**

Pour le chassage des contre pivots.

#### **Konkaver Presstempel ohne Zentrierspitze (30521)**

Zum Einpressen von Decksteinen.

#### **Concave punches without centring pump (30521)**

For driving in endstones.

#### **Punzón cóncavo sin punta de centrar (30521)**

Para colocar los contrapivotes.

#### **Pousoir concave avec pompe de centrage (30523)**

Pour chasser, abaisser les pierres de balanciers, les pierres plates.

#### **Konkaver Presstempel m. Zentrierspitze (30523)**

Zum Einpressen, zum Tieferpressen von Unruhsteinen, von flachen Lochsteinen.

#### **Concave punches with centring pump (30523)**

For driving, for lowering balance jewels, flat jewels.

#### **Punzón cóncavo con punta de centrar (30523)**

Para colocar, para rebajar las piedras de volante, las piedras planas.

### Outils pour resserrer les trous (30524)

Ces outils sont très utiles dans certains cas pour éviter le remplacement d'une pierre encore en bon état, mais ne tenant plus suffisamment dans son logement.

### Punzen z. Zusammentreiben der Löcher (30524)

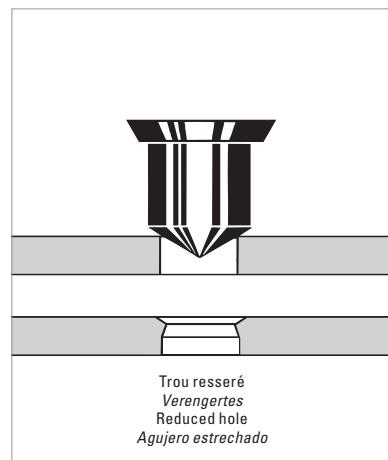
Sind beispielweise dann von Vorteil, wenn man des Ersetzen eines unbeschädigten, jedoch nicht mehr gut eingepressten Steines vermeiden will.

### Tools for reducing holes (30524)

These tools are sometimes useful when one wishes to avoid replacing a jewel that is still in good condition, but is not held tightly enough in its hole.

### Útiles para estrechar rectificar los agujeros (30524)

Estos útiles, son imprescindibles en ciertos casos para la substitución de una piedra, que esta aún en buen estado, pero, se encuentra sin el asiento necesario.



### Outils à resserrer les trous d'aiguilles d'heures (31000)

Ces outils permettent de resserrer les trous d'aiguilles avec une précision de 0.005 mm. Pour cette opération, il est indispensable d'utiliser la vis micrométrique.

### Durch die Verwendung von *Punzen zum Verengen der Stundenzigerlöcher* (31000)

ist ein genaues Zusammentreiben der Zeigerlöcher um 0.005 mm möglich. Bei diesem Arbeitsvorgang ist die mikrometrische Schraube unbedingt anzuwenden.

### Tools for reducing hour hand holes (31000)

These make it possible to reduce hand holes very accurately, to within 0.005 mm. It is essential to use the micrometer screw for this work.

### Útiles para estrechar los agujeros de las agujas de las horas (31000)

Permiten el estrechamiento de los agujeros de las agujas de una manera exacta a 0.005 mm. Para este operación, es indispensable utilizar el tornillo micrométrico.



### Pousoir pour lanterner les chaussées (31001)

Fixer le pousoir spécial dans la broche. Placer l'enclume sur la table de la potence. Les lames doivent être exactement vis à vis l'une de l'autre. Régler la vis micrométrique avant de lanterner.

### Punze zum Einkerbhen der Viertelrohre (31001)

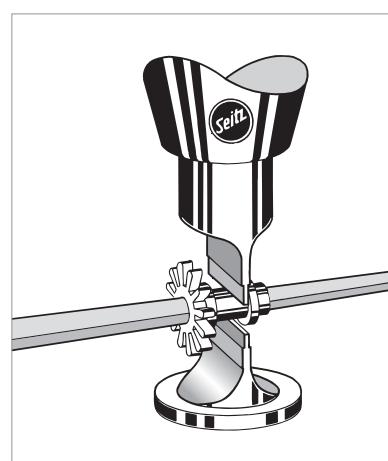
Dazu wird der Punzen, die Brosche und der Untersatz im Presstockfuss eingesetzt. Die Schneiden müssen genau übereinanderstehen. Das Einkerbhen erfolgt unter vorherigem Einstellen der Mikrometerschraube.

### Punch to lantern cannon pinions (31001)

Fit the special punch to the spindle, and the special stake to the platform of the jewelling tool. The blades must be exactly opposite each other, and the micrometer screw must be set before the work is started.

### Punzón para apretar los cañones de minutos (31001)

Se fija el punzón especial en el mandril y se coloca el tas especial correspondiente, e la base de la máquina. Las hojas deben estar frente la una a la otra, y el tornillo micrométrico regulado, antes de efectuar la operación.





### Potence SEITZ by Bergeon à chasser les pierres

1. Levier à galet pour réduire les forces de frottement
2. Réglage micrométrique à 0.01 mm de la hauteur de chasse
- Bâti en aluminium anodisé avec base antidérapante
- Alésages 4H7 dans la broche et la base
- Hauteur utile de travail 24 mm
- Broche à faible coefficient de frottement grâce à un palier en bronze
- Broche amovible
- Levier amovible pour utiliser la potence comme potence à aléser
- Outilage complet en coffret en bois N° 31300

### Pressstock SEITZ by Bergeon für Steine

1. Rollenhebel zur Verringerung der Reibungskräfte
2. Mikrometrische Einstellung bei 0.01 mm für die Presshöhe
- Aus anodisiertem Aluminium gefertigt mit antirutsch Füßen
- 4H7 Bohrung für den Stock
- Arbeitshöhe von 24 mm
- Spindel mit niedrigem Reibungswiderstand Dank Bronze Lager
- Abnehmbare Spindel
- Abnehmbarer Spindel, um die Spindel als Präzisionsbohrer zu brauchen
- Komplettes Werkzeug im Holzkasten N° 31300

### SEITZ by Bergeon Jewelling tool

1. Roller lever to reduce frictional forces
2. Micrometric adjustment to 0.01 mm of the driving height.
- Anodized aluminum frame with non-slip base
- 4H7 reaming in spindle and base
- Useful working height 24 mm
- Spindle with low coefficient of friction thanks to a bronze bearing
- Detachable spindle
- Removable lever to use the tool as a reaming tool
- Complete unit in wooden box N° 31300



### Potenza SEITZ by Bergeon para colocar las piedras

1. Palanca de rodillo para reducir las fuerzas de fricción
2. Ajuste micrométrico a 0,01 mm de la altura de colocación
- Estructura de aluminio anodizado con base antideslizante
- Alisadura 4H7 en el husillo y base
- Altura útil de trabajo 24 mm
- Husillo con bajo coeficiente de fricción gracias a un cojinete de bronce
- Husillo desmontable
- Palanca extraíble para usar la prensa como prensa alisadora
- Herramientas completas en caja de madera N° 31300